

Archiv

für das Studium
der neueren Sprachen
und Literaturen

www.ARCHIVdigital.info

Herausgegeben von
EVA VON CONTZEN
MATHIAS HERWEG
BARBARA KUHN
JULIA KÜHN
MIRIAM LAY BRANDER
THOMAS WORTMANN

262. Band

177. Jahrgang

2. Halbjahresband 2025

Aufsätze

SANDRA HOFERT: Vom Schweigen der Vögel in Soltâne.
Naturästhetik und das Experiment eines *Ecocritical*
Close Readings von Wolframs ‚Parzival‘ (mit einem
Ausblick auf ‚Iwein‘ und ‚Tristan‘) 243

Special issue: Archives and the Global Turn

LOUISE KANE: Introduction 277

LOUISE KANE: Post/Decolonial Approaches: the
Representations of the Caribbean in Periodicals
Digital Archive (ROCPDA) 287

AMARDEEP SINGH: Anthology, Archive, Corpus: the
Design and Implications of *African American Poetry:*
a Digital Anthology 306

JOE McLAUGHLIN / CLAIRE BATTERSHILL: Reading
Global Anti-Fascism in 1930s British Publishing:
New Writing Magazine Across Formats and Archives . 321

PRZEMYSLAW STROZEK: Curating *Archive of Dreams*:
Reflections on the Opening Exhibition at the *Archiv*
der Avantgarden in Dresden (May–August 2024) 340

BEN FRIED: An Indian Collection in Ithaca:
Anglophone Modernism and the Margins of the
Bombay Poets Archive 356

CHRISTOPH STROSETZKI:
Juan de Cabriada, la iatroquímica y la quinina 371

GEORGIA VELDRE-GERNER: *Tu conviendras avec moi,*
citoyen rédacteur – Funktionen von *citoyen* in der
französischen Revolutionspresse 382

KATHARINA LIST:
Per Primo Levi poeta: tre nuove traduzioni in tedesco .. 416

Kleinere Beiträge

MIRIAM LAY BRANDER: Variations interlinguistiques des
proverbes créoles dans *Pluie et vent sur Têlumée Miracle*
de Simone Schwarz-Bart 427

LAURA MARGARITA FEBRES: Tiranía salvaje y migración
en los relatos de Anabelle Aguilar Brealey 436

Creative Writing

EMMA URBANOVÁ: Poems 445

Besprechungen

Germanisch und Deutsch (448); Romanisch (462)

Besprechungen

Germanisch und Deutsch

- Franziska Ascher: *Erzählen im Imperativ. Zur strukturellen Agonalität von Rollenspielen und mittelhochdeutschen Epen* (A. SIEBER) 448
- Chiara Conterno (Hg.): *Transnationalität und der Blick von außen. Deutschsprachige Literatur- und Kulturgeschichte in neuen Dialogräumen. Festschrift für Michael Dallapiazza zum 70. Geburtstag. Jahrbuch für internationale Germanistik* (E. STRAMAGLIA) 452
- Elias Friedrichs: *manheit und Kampf in der Literatur des Mittelalters. Ritterliche Gewalt zwischen Praxeologie und Konventionalität am Beispiel des ‚Iwein‘ und der ‚Steirischen Reimchronik‘* (A. MEIßNER) 454
- Eckard Lefèvre: *Martinus Schoockius: De miseria eruditorum – Über das Elend der Gelehrten (1650). Einführung, Text, Übersetzung, Kommentar* (G. BAMBERGER) 456
- Theresa Specht: *Der Baumgarten im höfischen Roman. Narrative Erzeugung eines Handlungs- und Imaginationsraums* (U. KÜSTERS) 459

Romanisch

- Paolo Brusa: *Eine trostlose Wirklichkeit. Lope de Vegas El peregrino en su patria und die Neukodierung des hellenistischen Romans im Siglo de Oro* (H. EHRLICHER) 462
- Il Gaddus*. Rivista annuale. Direzione: Mariaros Bricchi, Paola Italia, Giorgio Pinotti e Claudio Vela (M. MENICACCI) 465
- Georges Güntert: *Miguel de Cervantes: Die Exemplarischen Novellen. Beispielhaftigkeit und Satire* (S. DÜRR) 467
- Resul Karaca: *Constructions de l'identité nationale. Tryptique identité – mémoire – nation. Le «grand débat sur l'identité nationale»* (H.-J. LÜSEBRINK) 470
- Susana Pinilla Alba: *Hacia una poética del rap feminista. Dimensiones discursivas y estéticas de un género de la literatura contemporánea* (FR. AIUTI) 473
- Jean-Claude Yon / Stéphane Lelièvre (sous la direction de): *Offenbach en toutes lettres. Enjeux littéraires et dramatiques* (A. GIER) 475

Archiv

für das Studium der neueren
Sprachen und Literaturen
262. Band 2025

Erscheinungsweise:
halbjährlich

Herausgeber:

EVA VON CONTZEN, MATHIAS HERWEG,
BARBARA KUHN, JULIA KÜHN, MIRIAM
LAY BRANDER UND THOMAS WORTMANN

Anglistische Redaktion:

PROF. DR. EVA VON CONTZEN
Universität Freiburg
Englisches Seminar
Rempartstr. 15
79085 Freiburg
eva.voncontzen@anglistik.uni-freiburg.de

PROF. DR. JULIA KÜHN
University of Groningen
Department of English
PO Box 716
9700 AS Groningen
Niederlande
j.c.kuhn@rug.nl

Germanistische Redaktion:

PROF. DR. MATHIAS HERWEG
Karlsruher Institut für Technologie – KIT
Institut für Literaturwissenschaft
Kaiserstr. 12
76131 Karlsruhe
mathias.herweg@kit.edu

PROF. DR. THOMAS WORTMANN
Universität Mannheim
Seminar für Deutsche Philologie
Schloss, Ehrenhof West (EW)
68161 Mannheim
wortmann@uni-mannheim.de

Romanistische Redaktion:

PROF. DR. BARBARA KUHN
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt
Lehrstuhl für Romanische Literaturwissenschaft I
Universitätsallee 1
85072 Eichstätt
barbara.kuhn@ku.de

PROF. DR. MIRIAM LAY BRANDER
Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt
Lehrstuhl für Romanische Literaturwissenschaft I
Universitätsallee 1
85072 Eichstätt
Miriam.Lay-Brander@ku.de

Begutachtungsverfahren:

Die Qualität der Beiträge ist durch
Begutachtung gewährleistet.
The journal is peer-reviewed, MLA-
and Electronic Journals Library-listed.

Verlag:

Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG
Genthiner Straße 30 G
10785 Berlin-Tiergarten
Telefon: (030) 25 00 85-0
Fax: (030) 25 00 85-305
Internet: www.ESV.info
E-Mail: ESV@ESVmedien.de

Vertrieb:

Telefon: (030) 25 00 85-223
Telefax: (030) 25 00 85-275
E-Mail: ABO-Vertrieb@ESVmedien.de

Konto:

Deutsche Bank AG
IBAN: DE 31 1007 0848 0512 2031 01
BIC(SWIFT): DEUTDE33HAN

Bezugsbedingungen:

Print-Digital-Bundle Jahresabonnement: 177,64€;
Jahresabonnement eJournal: <https://www.ESV.info/archiv-ejournal>



Sonderdruck aus

Archiv

für das Studium der neueren Sprachen
und Literaturen

Herausgegeben von

Eva von Contzen, Mathias Herweg, Barbara Kuhn, Julia Kühn,
Miriam Lay Brander und Thomas Wortmann

262. Band 177. Jahrgang 2025

2. Halbjahresband 2025

ERICH SCHMIDT VERLAG

ISSN 0003–8970

© 2025 Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG
Genthiner Straße 30 G, 10785 Berlin
info@ESVmedien.de, www.ESV.info

Die Zeitschrift sowie alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlages. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Nutzung für das Text und Data Mining ist ausschließlich dem Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG vorbehalten.
Der Verlag untersagt eine Vervielfältigung gemäß § 44b UrhG ausdrücklich.

Druck: docupoint, Barleben

Inhaltsverzeichnis des 262. Bandes

Aufsätze

ALMOMANI, A.: Cluster: Form and the Anglophone Novella – The Limitations of Novellas: Failed Dystopias	103
CSIKAI, Z.: Cluster: Form and the Anglophone Novella – Approaches, Definitions and Literary Forebears: The Novellas of Claire Keegan	118
FELDDHAUS, ST.: La tematizzazione della Storia nella <i>Werkpolitik</i> della scrittrice italofona Anilda Ibrahimi tra <i>Rosso come una sposa</i> (2008) e <i>Volvo essere Madame Bovary</i> (2022)	163
FRIED, B.: Special issue: Archives and the Global Turn – An Indian Collection in Ithaca: Anglophone Modernism and the Margins of the <i>Bombay Poets Archive</i>	356
HNILICA, I.: Auf der Straße. Transformationen der Road Novel bei Christian Kracht, Wolfgang Herrndorf, Maren Wurster und Paula Irmschler ...	46
HOFERT, S.: Vom Schweigen der Vögel in Soltâne. Naturästhetik und das Experiment eines <i>Ecocritical Close Readings</i> von Wolframs ‚Parzival‘ (mit einem Ausblick auf ‚Iwein‘ und ‚Tristan‘)	243
IRVING, R. J.: Cluster: Form and the Anglophone Novella – Introduction	59
KANE, L.: Special issue: Archives and the Global Turn – Introduction	277
KANE, L.: Special issue: Archives and the Global Turn – Post/Decolonial Approaches: the <i>Representations of the Caribbean in Periodicals Digital Archive (ROCPDA)</i>	287
KISTLER, J.: Cluster: Form and the Anglophone Novella – Formulating the Novella: Genre and the Significance of Detail	85
LIST, K.: Per Primo Levi poeta: tre nuove traduzioni in tedesco	416
MARRONE, G.: Fra traduzione e riscrittura. Su <i>Gherardo e Gaietta</i> di Giosuè Carducci	151
MCLAUGHLIN, J. / BATTERSHILL, CL.: Special issue: Archives and the Global Turn – Reading Global Anti-Fascism in 1930s British Publishing: <i>New Writing Magazine Across Formats and Archives</i>	321
MARRONE, G.: Fra traduzione e riscrittura. Su <i>Gherardo e Gaietta</i> di Giosuè Carducci	151
PALUCHOWSKA-MESSING, A.: Cluster: Form and the Anglophone Novella – <i>The Wrongs of Woman, or Maria</i> by Mary Wollstonecraft: On the Crisis of the Narrative Form and the Agency of Fiction	67

SCHEINPFLUG, P.: Der Heimatwestern, oder: der Chronotopos par excellence des Neuen Deutschen Genrefilms?	26
SINGH, A.: Special issue: Archives and the Global Turn – Anthology, Archive, Corpus: the Design and Implications of <i>African American Poetry: a Digital Anthology</i>	306
STROSETZKI, CHR.: Juan de Cabriada, la iatroquímica y la quinina	371
STROŻEK, PR.: Special issue: Archives and the Global Turn – Curating <i>Archive of Dreams</i> : Reflections on the Opening Exhibition at the <i>Archiv der Avantgarden</i> in Dresden (May–August 2024)	340
VELDRE-GERNER, G.: <i>Tu conviendras avec moi, citoyen rédacteur</i> – Funktionen von <i>citoyen</i> in der französischen Revolutionspresse	382
WÖRSDÖRFER, A. I.: Von der kreativen <i>magia daemoniaca</i> zum Teufel als Künstler. Spanisch-französische Stationen der <i>ars diaboli</i> vom 17. bis 20. Jahrhundert	134
ZIMMERMANN, CHR. v.: Textphilologie – Kommentar – Usability. Eine philologische Bilanz zum Übergang von der Buchedition zur digitalen Edition	1

Kleinere Beiträge

FEBRES, L. M.: Tiranía salvaje y migración en los relatos de Anabelle Aguiar Brealey	436
LAY BRANDER, M.: Variations interlinguistiques des proverbes créoles dans <i>Pluie et vent sur Têlumée Miracle</i> de Simone Schwarz-Bart	427

Creative Writing

KENNEDY, P.: ‘Paddy’	182
URBANOVÁ, E.: Poems	445

Besprechungen

Germanisch und Deutsch

Ascher, F.: <i>Erzählen im Imperativ. Zur strukturellen Agonalität von Rollenspielen und mittelhochdeutschen Epen</i> (SIEBER, A.)	448
Beßlich, B.: <i>Der Biograph des Komponisten. Unzuverlässiges Erzählen in Thomas Manns Roman ‚Doktor Faustus‘ (1947)</i> (EPPEL, TH.)	198

Conterno, Ch. (Hg.): <i>Transnationalität und der Blick von außen. Deutschsprachige Literatur- und Kulturgeschichte in neuen Dialogräumen. Festschrift für Michael Dallapiazza zum 70. Geburtstag. Jahrbuch für internationale Germanistik</i> (STRAMAGLIA, E.)	452
Friedrichs, E.: <i>manheit und Kampf in der Literatur des Mittelalters. Ritterliche Gewalt zwischen Praxeologie und Konventionalität am Beispiel des ‚Wein‘ und der ‚Steirischen Reimchronik‘</i> (MEIßNER, A.)	454
Lefèvre, E.: <i>Martinus Schoockius: De miseria eruditorum – Über das Elend der Gelehrten (1650). Einführung, Text, Übersetzung, Kommentar</i> (BAMBERGER, G.)	456
Specht, Th.: <i>Der Baumgarten im böfischen Roman. Narrative Erzeugung eines Handlungs- und Imaginationsraums</i> (KÜSTERS, U.)	459

Englisch und Amerikanisch

Korte, B.: <i>Travel in Victorian Periodicals, 1850–1900. Media Logic and Cultural Work</i> (LANGE, F.)	201
---	-----

Romanisch

Boito, A.: <i>Il Libro dei versi. A cura di Emanuele d'Angelo</i> (GIER, A.)	216
Brusa, P.: <i>Eine trostlose Wirklichkeit. Lope de Vegas El peregrino en su patria und die Neukodierung des hellenistischen Romans im Siglo de Oro</i> (EHRLICHER, H.)	462
De Stefani, E. / Stukenbrock, A. (Hg. / a cura di): <i>Hundert Jahre Italienische Umgangssprache: Leo Spitzer im Gespräch / Conversazioni con Leo Spitzer: a cento anni dalla pubblicazione della Italienische Umgangssprache Kein abgestandenes Wasser: Zu Rezeption und Aktualität von Leo Spitzers Italienische Umgangssprache (1922) – Besprechungsaufsatz</i> (FESSENMEIER, L.)	203
Falzone, P. / Tortora, M. (a cura di): <i>Pasolini. Critica e cultura</i> (SCHWAB, A.)	218
<i>Il Gaddus. Rivista annuale. Direzione: Bricchi, M., Italia, P., Pinotti, G. e Vela, Cl.</i> (MENICACCI, M.)	465
Güntert, G.: <i>Miguel de Cervantes: Die Exemplarischen Novellen. Beispielhaftigkeit und Satire</i> (DÜRR, S.)	467
Hagen, K. v. / Leister, C. (Hg.): <i>Théophile Gautier. Ein Akteur zwischen den Zeiten, Zeichen und Medien</i> (GIER, A.)	222
Kahane, M.: <i>Enquête sur Le Fantôme de l'Opéra de Gaston Leroux</i> (GIER, A.) ...	228
Kahlisch, M.: <i>Ästhetik des Chaos. Beobachtungen zur Struktur der Narration in Luigi Pirandellos Novelle per un anno</i> (CICALA, D. E.)	230

Karaca, R.: <i>Constructions de l'identité nationale. Tryptique identité – mémoire – nation. Le «grand débat sur l'identité nationale»</i> (LÜSEBRINK, H.-J.)	470
Lay Brander, M. (Hg.): <i>Einführung in die Lateinamerikastudien. Ein Handbuch</i> (THIEM, A.)	234
Pinilla Alba, S.: <i>Hacia una poética del rap feminista. Dimensiones discursivas y estéticas de un género de la literatura contemporánea</i> (AIUTI, FR.)	473
Wörsdörfer, A. I.: <i>Magie-Theater im 17. Jahrhundert. Frühneuzeitliche Illusionierungs- und Inszenierungsstrategien in Spanien und Frankreich</i> (HELMICH, W.)	237
Yon, J.-Cl. / Lelièvre, St. (sous la direction de): <i>Offenbach en toutes lettres. Enjeux littéraires et dramatiques</i> (GIER, A.)	475

Il Gaddus. Rivista annuale. Direzione: Mariarosa Bricchi, Paola Italia, Giorgio Pinotti e Claudio Vela. Milano: Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori 2023 ssq.

Il Gaddus 1 (2023), pp. 252.

Il Gaddus 2 (2024), pp. 204.

A colmare il vuoto creatosi dopo l'interruzione dei *Quaderni dell'Ingegnere* ideati da Dante Isella (dieci numeri, dal 2001 al 2014) ecco ora *Il Gaddus*, nuova rivista annuale di testi e studi gaddiani diretta da Mariarosa Bricchi, Paola Italia, Giorgio Pinotti e Claudio Vela, pubblicata a partire dal 2023 dalla Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori.

Nel frattempo le attività intorno all'autore non languono: le collane Adelphi continuano a prestare la propria bellezza a nuove curatele di opere gaddiane, mentre il Centro Studi Gadda di Pavia si è dotato di un sito che, al netto di qualche collegamento inattivo, offre molto materiale interessante (tra cui si segnala la GaddaMap interattiva, un progetto coordinato da Paola Italia e realizzato da Alessia Vezzoni e Matilde Passafaro).

Graficamente molto curata – e, dettaglio oggi non scontato, di «carta frusciante» (*Presentazione*) – la nuova rivista è subito riconoscibile per il colore della sovraccoperta, un verde «non [...] radicalmente verde» che fa pensare al «biglietto allungato verdolino-azzurro delle Tranvie di li Castelli» (*Quer pasticciaccio brutto de via Merulana*).

Primo elemento distintivo sono senz'altro le scelte titolative, a partire dal recupero dell'ipocoristico *Gaddus/Gaddùs* con cui forse l'autore del *Giornale di guerra e di prigionia* crea, tra ironica automitopoiesi e complicazione delle istanze, il suo primo *Doppelgänger*. Ciascuna delle sette sezioni in cui si articola il numero, poi, prende nome da un sintagma o da un riferimento gaddiano, e presenta a guisa di epigrafe visuale la rielaborazione grafica di un disegno tratto da opere come la *Meditazione milanese* o il *Giornale*.

Che *Il Gaddus* sia pensato come serio strumento per addetti ai lavori, si intuisce già dalla presenza liminare di una pratica e non esigua *Tavola delle abbreviazioni*. E poi si parte subito con la filologia, perché la prima sezione (*Nu cuòfeno 'e carte. Testi e documenti*) è dedicata a scoperte o recuperi. Sul primo numero ha del miracoloso l'annunciata decifrazione del *Giornale di Campagna* – a lungo considerato perduto a causa dei gravi danni subiti dalla carta durante l'alluvione fiorentina del 1966 – che è stato irraggiato con onde elettromagnetiche a diverse frequenze fino a individuare il punto cruciale in cui l'energia delle onde e la materia del manoscritto interagiscono rendendo nuovamente visibile la scrittura. Seguono l'edizione fedele all'originale delle *Lettere dalla Germania durante la prigionia di guerra (17 novembre 1917–5 gennaio 1918)* a cura di Paola Italia, e un gustoso *Gadda recuperato. Cinque risposte su «Epoca» (1960–1962)*. Nel secondo numero troviamo invece un inedito approfonditamente curato da Agnese Macori, il dialogo radiofonico *Jeri e oggi*, trasmesso dalla Rai il 7 dicembre del 1953 come intervallo per la stagione lirica del Teatro alla Scala di Milano.

La sezione *Studi (imperfetti)* sembra, già dal titolo, fedele alle riflessioni gaddiane ricordate nella *Presentazione*: «ricerca non è mai chiusura definitiva ma accertamento e interpretazione continui» e dunque l'imperativo è andare oltre la superficie, ma anche allargare lo sguardo a orizzonti internazionali. Mentre il primo numero sfodera due contributi di alto profilo (*Al centro dell'interpretazione. Tre esempi di onomastica gaddiana* di Claudio Vela e *Persistenze crociate nel Gadda critico: il caso di I viaggi la morte*, di Edoardo Panei), il secondo propone *Quasi un catalogo* della mostra *Cantieri di Gadda. Il groviglio della totalità*, ospitata dal 12 giugno all'11 ottobre 2024 presso lo Spazio Guido Nardi del Poli-

tecnico di Milano. Diviso in cinque parti (*La cognizione dell'orrore. La guerra del Gaddus* di Paola Italia; *Vincoli e sarcasmi. Milano, la borghesia, l'ingegner Gadda* di Claudio Vela; *Il «pasticciaccio» o la debilitata ragione del mondo* di Giorgio Pinotti; *Evadere dalla regola grigia* di Mariarosa Bricchi; *Influenze politecniche* di Claudio Vela), il quasi-catalogo offre un viatico, tra schede e riflessioni critiche, per la mostra che il lettore potrà tornare a visitare virtualmente in rete (<https://exhibits.fclit.unibo.it/s/cantieri-di-gadda>). Alla fine, in *Uno spazio per Gadda*, Massimo Ferrari spiega come l'allestimento della mostra intenda «dare un'interpretazione di senso al legame tra letteratura e architettura», «proiettare l'atelier di un'opera, [...] visualizzare geografie fisiche e mentali, [...] evocare nuclei di pensiero».

Segue un inserto fotografico a colori di una trentina di pagine con alcuni oggetti esposti alla mostra, tra cui la copertina dell'edizione Einaudi 1965 del *Giornale* (con quel *Caino e Abele* di un caravaggesco anonimo che sconvolse l'autore, innescando dolorosi sensi di colpa per la morte del fratello Enrico), ma anche un cartellone dedicato da Giorgio Pinotti alla filologia del *Pasticciaccio*, con il raffronto tra la versione a puntate del 1946 e il romanzo in volume del 1957.

Assente per ragioni di spazio nel secondo numero, la successiva sezione dedicata ai *Commenti giudiziosi* sembra invitare all'esercizio di una delle più umili e utili declinazioni degli studi letterari, il commento appunto, genere critico talvolta sottovalutato e che invece, quando è valido, rappresenta una salutare, talmudica alternativa nel panorama sensazionalistico-narcisistico delle *profit-oriented humanities*. Firmato da Valentino Baldi e Cristina Savettieri, il *Commento e guida alla lettura dell'Adalgisa* si presenta anche come nuova proposta metodologica, articolata in un cappello introduttivo e due distinti livelli di commento.

In sintonia con l'ottica internazionale assunta dal *Gaddus*, la sezione *Oltre confine* dà voce, sul primo numero, all'eroica traduttrice del *Pasticciaccio* in polacco, Anna Wasilewska, che descrive come ha ingegnosamente affrontato la «sfida più ardua, i dialetti», ma anche le invenzioni lessicali e il *nieszły pasztet* del titolo. Il secondo numero vede invece Katharina List *Alle prese con il «tristissimo lauro»*: tradurre in tedesco il *Giornale* di guerra e di prigionia. Apprendiamo così che grazie al coraggio dell'editore berlinese Matthes & Seitz si avrà presto il coronamento di un'antica fedeltà, dato che proprio in tedesco uscì la prima versione in lingua straniera di un'opera gaddiana (il *Pasticciaccio*, nel 1961). La nuova impresa ha senso non solo perché il *Giornale* è, come ha scritto Paola Italia, «incunabolo di tutto Gadda», ma anche perché forse non c'è testo gaddiano più rilevante, sotto il profilo storico-documentaristico, per un pubblico germanofono (dunque non solo tedesco). Le anticipazioni di questo lavoro, condotto sulla recente edizione Adelphi curata da Paola Italia, mostrano acribia filologica, competenza linguistica e felicità d'invenzione. Si tratterà, inoltre, di un'edizione commentata, ma le note non aiuteranno semplicemente il lettore d'oltralpe a cogliere i riferimenti a Don Abbondio, bensì sveleranno misteri del testo originale, come quello delle *rues tabacà*. Le pagine successive, poi, ospitano due storiche traduzioni francesi di Jean-Paul Manganaro (*Fuite à Tor di Nona* e *La connaissance de la douleur, II i*), piccoli tesori ormai introvabili e a rischio di oblio, ora opportunamente recuperati.

Convince, poi, la scelta di dedicare la sezione *Opinanti editi* a recensioni assai selettive, che annualmente estraggano dal «monstruoso groviglio della totalità» (*Meditazione milanese*) di cui rende conto la preziosa *Bibliografia gaddiana* in calce al volume «pochissimi titoli, rappresentativi, anno per anno, di qualche inflessione dello stato dell'arte» (*Presentazione*).

In fondo, ovviamente, il dolce, quello che fa «rampollare acquolina dal retrobocca» (*Quer pasticciaccio brutto de via Merulana*): le *Verbose delizie* a cura del Centro Studi Gad-

da. Eletto piacere per linguisti e studiosi di ogni tipo, ma anche per lettori curiosi o avventizi, è una sorta di prosecuzione del *Gaddabolario* curato da Paola Italia; sfogliando, stretto tra *furberia* e *gervasio-protasio*, ritroviamo anche Lui, cioè Eglino, insomma, il Gaddus.

A libro chiuso, contemplando la sovraccoperta verdolina, l'impressione che rimane di questa nuova rivista, il demone che sembra animarla è precisamente la «dedizione gioiosa» evocata nella *Presentazione*: un'effervescenza creativa che però prende slancio dalle più solide basi scientifiche. A differenza di altre pubblicazioni periodiche, tutte comprese nel loro efficientistico grigiore o slanciate in astratti furori, qui si avverte una luce che forse è anche un riverbero, e la felicità che deriva dal privilegio di poter lavorare su un autore inesauribile.

Marco Menicacci
Universität St. Gallen
marco.menicacci@unisg.ch